

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра русского языка

**РУССКИЙ ЯЗЫК ЗАРУБЕЖЬЯ**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

45.03.01 Филология

---

Отечественная филология (новейшая русская литература: творческое письмо)

---

Уровень высшего образования: *бакалавриат*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2022

# **РУССКИЙ ЯЗЫК ЗАРУБЕЖЬЯ**

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка *Трубина О.Б.*

**УТВЕРЖДЕНО**

Протокол заседания кафедры русского языка

№ 5 от 5.04.2022 г.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья**

### **Приложение 1. Аннотация дисциплины**

## 1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

### 1.1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Русский язык зарубежья» входит в вариативную часть учебного плана бакалавриата по направлению 45.03.01 «Филология» (направленность «Новейшая русская литература: творческое письмо»).

**Предметом** дисциплины является русский язык за пределами России.

**Объектом** изучения являются его структурные особенности, условия его существования, сохранения и возможности его поддержки и развития, речь билингвов.

**Цель** дисциплины – сформировать у бакалавров целостное представление о распространении русского языка за пределами Российской Федерации, его статусе в различных странах и особенностях его развития, функционирования, изучения и преподавания в условиях Ближнего и Дальнего зарубежья.

#### **Задачи курса:**

- Сообщить основные сведения об истории русской эмиграции и влиянии глобальных миграционных процессов на формирование современного русскоязычного зарубежья и состояние русского языка за рубежом.

- Ознакомить студентов с влиянием статуса языка на возможности его сохранения и поддержания в зарубежных странах (в условиях неполной функциональной коммуникации), с условиями существования и функционирования русского языка за рубежом.

- Сформировать представление о явлении билингвизма, о разнообразии его типов в социально-психологических условиях, влияющих на его формирование, об особенностях речи билингвов.

- Продемонстрировать возможности семьи и социума в сохранении унаследованного языка (*heritagelanguage*).

- Сформировать у студентов представление об особенностях русского языка зарубежья, о влиянии обучения на поддержание, сохранение и развитие русского языка в иноязычном окружении.

- Ознакомить бакалавров с ролью российского государства в поддержке русского языка и российской культуры за рубежом.

- Сформировать у студентов представление о культуре и истории современной русскоязычной диаспоры, о роли диаспоры в изучении русского языка.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Дисциплина «Русский язык зарубежья» направлена на формирование следующих компетенций:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
<p><b>УК-5.</b> Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально- историческом, этическом и философском контекстах.</p>	<p><b>УК-5.1.</b> Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям.</p>	<p><b>Знать:</b> социальные и культурные различия; историческое наследие и культурные традиции разных стран и народов.  <b>Уметь:</b> воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально- историческом, этическом и философском контекстах.  <b>Владеть:</b> навыками уважительного и бережного отношения к историческому наследию и культурным традициям.</p>
	<p><b>УК-5.2.</b> Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.</p>	<p><b>Знать:</b> этапы исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.  <b>Уметь:</b> проявлять в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп.  <b>Владеть:</b> способностью воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально- историческом, этическом и философском контекстах.</p>
<p><b>ПК-7.</b> Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, представления об истории и современном состоянии</p>	<p><b>ПК-7.1.</b> Способен продемонстрировать представление об основных закономерностях функционирования русского языка в синхроническом и диахроническом</p>	<p><b>Знать:</b> основные этапы развития соответствующего раздела языкознания и его место в ряду филологических и иных смежных дисциплин; основные методы исследования и описания языковых единиц, используемые в современной лингвистике;  <b>Уметь:</b> интерпретировать языковой материал, соотнося его с основными теориями в соответствующем разделе</p>

русского языка в отношении русского языка зарубежья, основные положения и концепции языкознания и теории коммуникации.	аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.	языкознания; подбирать адекватные иллюстративные примеры, подтверждающие основные теории лингвистики в соответствующем разделе языкознания; <b>Владеть:</b> навыками работы с научной литературой и интернет-ресурсами, позволяющими уточнять и верифицировать те или иные положения соответствующего раздела языкознания.
	<b>ПК-7.2.</b> Способен осуществлять сбор и анализ языковых фактов, лингвистический анализ и интерпретацию текста.	<b>Знать:</b> принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала; <b>Уметь:</b> обнаруживать явления соответствующего уровня в текстах; интерпретировать наблюдения над языком и текстом в лингвистических терминах; <b>Владеть:</b> техниками сбора, анализа и интерпретации языкового материала.

### 1.3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Русский язык зарубежья» входит в вариативную часть учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» (направленность «Новейшая русская литература: творческое письмо») и является элективным предметом.

Дисциплина читается в весеннем (8-м) семестре 4-го курса бакалавриата и знакомит студентов с понятийно-терминологической системой социолингвистики и коммуникативистики, с лингвистическими характеристиками билингвизма и многоязычия; с набором фактов, необходимых для профессионального изучения и преподавания русского языка как иностранного, для профессионального анализа текстов; с задачами, которые решает современная лингвистика в области РКИ, и методами их решения.

Для освоения дисциплины «Русский язык зарубежья» требуются знания, умения и навыки, формируемые в процессе изучения теории русского языка и общих лингвистических дисциплин на программах бакалавриата. Курс «Русский язык зарубежья» логически связан с дисциплиной «Русское речевое поведение в преподавании РКИ». Знания, приобретенные в процессе освоения данного курса, важны как при педагогической и преддипломной практике, так и при написании собственной научно-исследовательской работы.

## 2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

**Общая трудоемкость** усвоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы – 72 ч. Программа дисциплины включает 28 часов аудиторных занятий (лекционные занятия – 16 часов, семинарские занятия – 12 часов) и самостоятельную работу студентов (48 часов), которая предусматривает подготовку к семинарам, выполнение домашних заданий, а также подготовку к контрольной работе и промежуточной аттестации.

№№ разд ела	Раздел курса	Сем ест р	Виды учебной работы и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			лекци и	семи нар ы	СРС	
I	Русская диаспора: основные этапы истории и современное состояние; политика РФ по поддержке соотечественников	8	2		4	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы; подготовка мини-докладов, подготовка к коллоквиуму и контрольной работе. Дискуссия по теме.
II	Языковая политика в странах – бывших республиках Советского Союза; проблема статуса русского языка и реальные языковые проблемы русской диаспоры	8	2	2	4	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы; подготовка мини-докладов, подготовка к коллоквиуму и контрольной работе. Дискуссия по теме. Сбор и анализ статистического материала.
III	Русский язык в Дальнем зарубежье: обучение билингвов, проблема сохранения <i>heritagelanguage</i> и обучение русскому языку за рубежом	8	4	2	6	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы; подготовка мини-докладов, подготовка к коллоквиуму и контрольной работе. Дискуссия по теме. Сбор и анализ статистического материала. Выполнение упражнений по анализу ошибок в речи билингвов

	Контрольная работа (тест)	8		2	6	Проверка теста и его обсуждение
IV	Глобализация: двуязычие и многоязычие; типы двуязычия; особенности обучения билингвов	8	4	2	6	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы; подготовка мини-докладов, подготовка к коллоквиуму. Дискуссия по теме. Выполнение упражнений по анализу ошибок в речи билингвов
V	Особенности языка русской диаспоры и проблема существования и поддержания языковой нормы в различных странах	8	2	2	6	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы; подготовка мини-докладов и подготовка к коллоквиуму. Дискуссия по теме.
VI	Изучение русского языка диаспоры в России и за рубежом	8	2	2	6	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы; подготовка мини-докладов, подготовка к коллоквиуму и тестированию. Дискуссия по теме.
	Зачет	8			10	Оценка активности участия в коллоквиуме. Тестирование
	<b>Итого: 72 ч.</b>		16	12	44	

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Русская диаспора: основные этапы истории и современное состояние; политика РФ по поддержке соотечественников. Диаспора и община. Волны миграции. Активная ассимиляция и особенности отношения к сохранению русского языка и культуры. Глобализация и современные миграционные тенденции. Проблема обучения русскому языку за рубежом.

2. Языковая политика в странах – бывших республиках Советского Союза; проблема статуса русского языка и реальные языковые проблемы русской диаспоры. Обучение русскому языку в этих республиках. Психологические проблемы русскоязычного населения в новых государствах. Экономические факторы и социальное положение русскоязычного населения. Политическая и языковая ситуация в бывших республиках СССР.

3. Русский язык в Дальнем зарубежье: обучение билингов, проблема сохранения *heritagelanguage* и обучение русскому языку за рубежом. Русские и русскоязычные: поликультурный Русский язык и русская культура за рубежом. Русский язык и русская культура в европейских странах (Германия, Испания, Италия, Греция, Финляндия, Франция, Великобритания и проч.). Русский язык и русская культура в США. Русский язык и русская культура в странах Латинской Америки. Русский язык и русская культура в Канаде и Австралии.

4. Глобализация: двуязычие и многоязычие; типы двуязычия; особенности обучения билингов. Влияние процессов глобализации на развитие массового дву- и многоязычия в современном мире. Функции русского языка за рубежом и уровни освоения: от элементарной коммуникации до полнофункционального владения. Разнообразие типов двуязычия; роль личностных особенностей и роль обучения в овладении языком. Особенности речевого развития ребенка-билингва; взрослого человека-билингва. Опыт специалистов в работе с билингвами

5. Особенности языка русской диаспоры и проблема существования и поддержания языковой нормы в различных странах. Особенности русской речи в нерусском языковом окружении: приоритет коммуникации, снижении роли языковой нормы; влияние интернет-общения на сохранение русского языка и снижение нормативности речи. Анализ материалов интернет-форумов в различных странах Ближнего и Дальнего зарубежья и личных наблюдений речевого повеления билингов: особенности русской речи, типы ошибок. Типы ошибок в речи билингов; ограниченность развития письменной речи и устной речи билингов.

6. Изучение русского языка диаспоры в России и за рубежом. Проблема номинации и словоизменения: русский язык метрополии и русский язык диаспоры. Основные сферы интересов зарубежных коллег в изучении русского языка за рубежом: классификация ошибок, преодоление ошибок, развитие детской речи, роль чтения в формировании лексики и грамматики русского языка и проч. Анализ некоторых зарубежных сайтов и изданий.

#### 4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Дисциплина «Русский язык зарубежья» реализуется (1) в форме лекционных занятий, в том числе с использованием презентаций и видеоматериалов, (2) в форме семинарских занятий и (3) в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента. К рассмотрению и обсуждению привлекается материал на традиционных или электронных носителях.

На семинарах проводится обсуждение проблем, поднятых на лекциях, осмысление прочитанных студентами лингвистических работ, разбираются выполненные дома тренировочные упражнения и задачи. По наиболее значимым темам проводятся контрольные или коллоквиумы.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
-------	----------------------	----------------------	----------------------------

1	Русская диаспора: основные этапы истории и современное состояние; политика РФ по поддержке соотечественников	Лекция 1 Самостоятельная работа	Лекция, блиц-опрос
2.	Языковая политика в странах – бывших республиках Советского Союза; проблема статуса русского языка и реальные языковые проблемы русской диаспоры	Лекция 2 Семинар 1, Самостоятельная работа	Лекция, блиц-опрос Консультирование и проверка домашних заданий, в том числе посредством электронной почты и скайпа. Обсуждение практического домашнего задания. Чтение и конспектирование лингвистической литературы Самостоятельный сбор аналитической информации . Выступление с докладом
3.	Русский язык в Дальнем зарубежье: обучение билингвов, проблема сохранения <i>heritagelanguage</i> и обучение русскому языку за рубежом	Лекция 3, 4 Семинар 2,3  Самостоятельная работа	Лекция, блиц-опрос Обсуждение практического домашнего задания. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты и скайпа. Чтение и конспектирование лингвистической литературы Самостоятельный сбор аналитической информации . Анализ и редактирование текста. Выступление с докладом. Контрольная работа.
4.	Глобализация: двуязычие и многоязычие; типы двуязычия; особенности обучения билингвов	Лекция 5, 6 Семинар 4	Лекция и блиц-опрос Консультирование и проверка домашних заданий, в том числе посредством

		Самостоятельная работа	электронной почты и скайпа. Чтение и конспектирование научной литературы (проверка конспектов). Анализ и редактирование текста. Самостоятельный сбор аналитической информации . Выступление с докладом
5.	Особенности языка русской диаспоры и проблема существования и поддержания языковой нормы в различных странах	Лекция 7 Семинар 5. Самостоятельная работа	Лекция и блиц –опрос Обсуждение домашнего задания Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты скайпа Чтение и конспектирование научной литературы (проверка конспектов). Самостоятельный сбор аналитической информации . Выступление с докладом
6.	Изучение русского языка диаспоры в России и за рубежом	Лекция 8 Семинар 6. Самостоятельная работа	Лекция, блиц-опрос Обсуждение практического домашнего задания. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты и скайпа. Чтение и конспектирование лингвистической литературы. Самостоятельный сбор аналитической информации . Тестирование.

Занятия по данной дисциплине (как лекции, так и семинарские занятия) могут проводиться с использованием компьютера: преподаватель должен иметь возможность

использовать во время занятий презентации, учить студентов использовать компьютерные базы данных и корпуса текстов, использовать онлайн-словари и представленные в сети справочники, давать задания на поиск сведений в Интернете, их сопоставление и оценку. Это помогает повысить интерактивность даже такой традиционной формы педагогической коммуникации, как лекция.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

### 5.1. СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ

Оценка качества усвоения материала курса осуществляется несколькими способами. Студенту предлагаются задания различных типов.

1. Прямые вопросы, ответы на которые студент может найти в конспектах лекций, семинарских занятий и обсуждаемой на семинарских занятиях литературы. Вопросы могут быть заданы как в форме теста, так и в форме вопроса, требующего развернутого ответа с подробной аргументацией и приведением иллюстративных примеров.
2. Задания, выполнение которых требует опоры на полученные знания (*анализ языковой единицы и текста, редактирование текста написанного билингом*)
3. Творческие задания, связанные с содержанием курса (*поиск ошибок в тексте и их объяснение, решение кейс-задач, перевод текста с творческим заданием, самостоятельный сбор аналитической информации* .).

Оценка за семестр складывается из следующих составляющих (максимальная сумма 100 баллов):

1) оценки за посещение лекций (за посещение каждой из 8 лекций и участие в блиц-опросе студент может получить 1 балл, если конспект достаточно полно отражает ее реальное содержание); в случае отсутствия на лекции по уважительной причине студент может предъявить самостоятельно выполненный конспект по теме лекции и получить за него 1 балл), итого до 8 баллов;

2) оценки за посещение семинаров (всего 12 баллов) и активную работу на них, в том числе выполнение домашних заданий (до 30 баллов за семестр) – итого за работу на семинарах до 42 балла;

3) конспектирование научной литературы (5 единиц), заданной преподавателем в качестве подготовки к семинарским занятиям (до 10 баллов, причем не сданные вовремя конспекты оцениваются вдвое меньшим баллом);

4) оценка за итоговую контрольную работу (до 40 баллов);

Теоретически студент может набрать по результатам работы в семестре 100 баллов, но оценка «отлично» может быть выставлена и в том случае, если он, кроме этого, сдает зачет с оценкой в традиционной форме (отвечает по билетам).

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55		E	
21 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 20			F

Если студент не набрал необходимого для выставления удовлетворительной оценки количества баллов (50), то он обязан предъявить собственноручно написанные подробные конспекты учебной и научной литературы, раскрывающие содержание всего курса (по темам заявленных лекций). Только при этом условии студент получает удовлетворительную оценку (50 баллов).

## 5.2. КРИТЕРИИ ВЫСТАВЛЕНИЯ ОЦЕНОК

При выставлении оценки преподаватель ориентируется на следующие содержательные критерии.

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/  А,В	«отлично»/  «зачтено (отлично)»/  «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/  С	«хорошо»/  «зачтено (хорошо)»/  «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня</p>

		<p>сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	<p>«удовлетворительно»/  «зачтено (удовлетворительно)»/  «зачтено»</p>	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	<p>«неудовлетворительно»/  не зачтено</p>	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной</p>

		<p>литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>
--	--	---

### 5.3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА И МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

Ниже приводятся контрольные вопросы, которые могут использоваться для оценивания уровня усвоения материала по курсу «Русский язык зарубежья»

#### 5.3.1. Контрольные вопросы по курсу:

1. Причины дореволюционной миграции русскоязычного населения.
2. Миграции русскоязычного населения в XX–XXI вв. Основные волны миграции.
3. Государственная поддержка русского языка, русскоязычного образования и русской культуры за рубежом.
4. Языковая политика в странах – бывших республиках СССР.
5. Фактическое положение русского языка в странах – бывших республиках СССР.
6. Русский язык в странах Дальнего зарубежья: проблемы сохранения и поддержания унаследованного языка.
7. Развитие языка в условиях ограниченной функциональности.
8. Билингвизм; его изучение и типология.
9. Глобализация и развитие языков.
10. Современные технологии как средство коммуникации в условиях глобализации.
11. Русский язык в интернете.
12. Изучение русского языка диаспоры.
13. Изучение билингвизма в России и в мире.
14. Типы ошибок в речи билингвов.
15. Практика преподавания русского языка в различных странах.

#### 5.3.2. Примерные темы мини-докладов

1. Изучение русского языка в ... (страна по выбору).
2. Русскоязычная диаспора (страна по выбору).
3. Русскоязычные форумы в одной из стран Ближнего зарубежья (страна по выбору).
4. Русскоязычные форумы в одной из стран Дальнего зарубежья.
5. Русский язык на сайтах государственных организаций: сопоставительный анализ трёх стран Ближнего зарубежья (страна по выбору).

6. Ошибки в речи билингва: именное словоизменение.
7. Ошибки в речи билингва: глагольное словоизменение.
8. Русскоязычная пресса Дальнего зарубежья: сопоставительный анализ трёх зарубежных изданий (по выбору).

#### КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ (УК-5.1; УК-5.2; ПК-7.1; ПК-7.2)

В зависимости от конкретной формулировки, вопросы проверяют сформированность различных компетенций. Например, **№ 3. Русский язык в Дальнем зарубежье: обучение билингвов, проблема сохранения *heritage language* и обучение русскому языку за рубежом**

1. Объясните языковые причины употребления данных слов в речи мигрантов на русском языке. Подберите ряд русских синонимов, способных их заменить. Дайте подходящий контекст для иллюстрации такой замены.

*драйвать, инджоить, тычить.нашрайбаю,абишлепать , замельдовать,*

*тóвать, оттовать или оттовить ,биллать , афóрдать,*

#### 5.3.2. ОБРАЗЦЫ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ИТОГОВОЙ КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЫ

**I. Поясните содержание терминов:** диаспора, носитель языка, языковая политика, билингвизм, билингв, монолингв, *heritagelanguage*, пиджин, креольский язык, лингва франка, заимствование, макаронический дискурс,интерференции, инкрустация, слова-гибриды, калькирование, калька, первый язык, материнский язык, домашний язык, родной язык, унаследованный язык, национальный язык, государственный язык, официальный язык, язык межнационального общения.

**II. Ответьте на вопросы:**

- сколько волн русской миграции отмечают исследователи русского языка зарубежья? В чем их особенности?
- какие существуют типы билингвизма?
- какие факторы влияют на выбор билингвом основного (доминирующего ) языка?
- какие языковые структуры (элементы) родного языка являются «легко изменяемыми», а какие - «устойчивыми» в речи билингвов при влиянии другого/других языка/языков?
- в чем состоит современная политика Российской Федерации по поддержке соотечественников за рубежом.

**III. Определите, интерференцию какого языка (какой семьи (группы) Вы наблюдаете в данных примерах? Приведите свои аргументы.**

*1. УТан в Уэно решал, штопомошкотобился не скоро. Уэновызылал его армия в Оар. Его армия помош — почти нет.*

2. *Практиканты подзучивали под Тоней и спраживали то же замое, а потом они начали говорить по-французски, чтобы удивить она по внешности.*

3. *Фермеры отправились в Уошингтон для демонстрашня и для борьба за соишиализм.*

4. *Тай мапалшойкрушкапада, мойшыыпка пить кочът.*

5. *Я покупил себе слишком большую шляпу, и теперь мне жалко за потраченные деньги. А я думал, что все меня будут завидовать.*

6. *Она уже была привыкла получать плату двадцать шиллингов менее и работала без жаловаться. Девочке было очень трудно, ведь дедушка и бабушка не в жизни.*

7. *Когда я вставаю утром, то меня мучает мысль, что я сильно отстался от группы, и мне не охотно думается про мою отчаянную положению.*

**IV. Прочитайте текст. Исправьте ошибки. Прокомментируйте их (в чем Вы видите проявления интерференции) (выбрать можно один вариант).**

А) *Он поставил ей вопросы, что она хочет стать, и следил ее развитие. Ему казалось, что она никогда будет хорошим актером, и поэтому он все чаще напоминал ей об этом. У нее никакого артистического таланта. Никто не мог ей помочь, даже не знаменитый артист Щепкин. Но нельзя не помнить, что она начала учить актерское дело, когда она была четыре года. Я бы предпочитал сказать ей об этом прямо.*

Б) *Ничего, ничего. Очень хорошо. Я всегда имел желание, чтобы самолично смотреть Москву, также остальная Россия. О, эти замерзлые реки, этот удушливый жар песчатых степей, где так недавно много харчевников разводило огонь своих костров. Здесь лето дает нам драматичны, томительны ландшафт загорающих лесов. Пожалуйста, не бойся. — Видимо, он понимал стесненное положение существа, сидевшего перед ним, и, идя на помощь, ткнул пальцем в крылатую эмблему на груди. — Я есть Вальтер Киттель. Я тоже имею две сестры: Урсула и Лотта. Они такие милovidные, как ты. Я часто вижу во сне, как они ходят по саду, певая, украшенные цветами. Тихо, устало.*

**V. Сохранены ли языковая система и норма русского языка в данных примерах ?**

*(Вопрос, заданный в трамвае)* Не передадите ли плату, положенную за проезд?

*(Речевое произведение произносившего тост)* На этом я кончаю. Это все, что я хотел выразить.

*(Вопрос, заданный преподавателю в студенческой столовой)* Место свободно? Вы уже нажрались?

## **6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **6.1. СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ**

#### **Основная литература**

1. Беликов, В. И. Социоллингвистика: учебник для бакалавриата и магистратуры / В. И. Беликов, Л. П. Крысин. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 337 с. — (Авторский учебник). — ISBN 978-5-534-00876-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/433389>
2. Русский язык зарубежья.- СПб.: Златоуст, 2013.-336с.

### **Рекомендуемая литература**

1. Земская Е.А. Язык русского зарубежья: два полюса. Язык. Культура. Гуманитарное знание. К столетию Г. О. Винокура. Ред. С. И. Гиндин - Н. Н. Розанова. Москва.1999, с.257.
2. Земская Е.А., М.Я. Гловинская М.Я., М.А. Бобрик М.А. Язык русского зарубежья: Общие процессы и речевые портреты. Коллективная монография. Отв. ред. Е.А. Земская — М.; Вена: Языки славянской культуры: Венский славистический альманах, 2001. — 456 с.
3. Осипова М.А. Разговорный русский язык иммигрантов в США. Лексика и словообразование. Славянская языковая и этноязыковая системы в контакте с неславянским окружением. Отв. ред. Т. М. Николаева. Москва.2000,

### **Словари**

Грузберг А. А. Грузберг Л. А. Словарь русского литературного языка начала XXI века / авт.- сост. А.Л. Грузберг, Л.Л. Грузберг. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 1438 с. - ISBN 978-5-9765-2403-3. - Текст : электронный. - URL: <http://znanium.com/catalog/product/1036392>

Климовская, Г. И. Толковый словарь устойчивых словосочетаний современного русского языка [Электронный ресурс]/ Г. И. Климовская. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 150 с. – ISBN 978-5-9765-1978-7. – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1047969>

Орфоэпический словарь русского языка : произношение, ударение, грамMAT. формы : ок. 65 000 слов / АН СССР, Ин-т рус. яз. ; под ред. Р. И. Аванесова. - 5-е изд., испр. и доп. - М. : Рус. яз., 1989. - 684,[1] с. - ISBN 5-200-00387-3 : 30.00. - Любое издание.

Павлова Н. А. Словарь фразеологических омонимов современного русского языка [Электронный ресурс] / под ред. Н. А. Павловой. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019.-302 с. – ISBN 978-5-9765-0103-4. – Текст : электронный. - URL: <http://znanium.com/catalog/product/1048296>

Розенталь Дитмар Эльяшевич. Словарь трудностей русского языка :ок. 30 000 слов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. - 2-е изд., испр. - М. : Рус. яз., 1981. - 692, [1] с. - Авт. на обл. не указаны. – Любое издание.

Сеничкина, Е. П. Словарь эвфемизмов русского языка [Электронный ресурс] / Е. П. Сеничкина. - М. : Флинта : Наука, 2008. - 464 с. - ISBN 978-5-9765-0219-2 (Флинта), ISBN 978-5-02-034859-2 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/409825>

Энциклопедический словарь-справочник. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты [Электронный ресурс] / под ред. А. П. Сковородникова. – 3-е изд., стереотип. – М. : ФЛИНТА, 2011. – 480 с. - ISBN 978-5-89349-502-7 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/454610>

## 6.2. ПЕРЕЧЕНЬ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ

1. Академик: словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс] <https://dic.academic.ru>
2. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс] <http://www.ruscorpora.ru>
3. Русская корпусная грамматика [Электронный ресурс] <http://www.rusgram.ru/>
4. Справочно-информационный портал по современному русскому языку [Электронный ресурс] - <http://www.gramota.ru>

## Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки  Журналы Cambridge University Press  ProQuest Dissertation & Theses Global  SAGE Journals  Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД  JSTOR  Издания по общественным и гуманитарным наукам  Электронная библиотека Grebennikon.ru

4	<p>Компьютерные справочные правовые системы</p> <p>Консультант Плюс,</p> <p>Гарант</p>
---	--

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Занятия по курсу «Русский язык зарубежья» проходят с максимальной эффективностью, если проводить их в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для презентаций. Минимально необходимым является наличие в аудитории доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания.

Рекомендуется использование ПО:

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
2	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
3	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
4	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
5	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
6	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
7	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
8	Zoom	Zoom	лицензионное

## 8. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBrailleViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
- компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Русский язык зарубежья» читается преподавателями кафедры русского языка ИФИ в 8-м семестре 4-го курса бакалавриата.

**Предметом** дисциплины является русский язык за пределами России.

**Объектом** изучения являются его структурные особенности, условия его существования, сохранения и возможности его поддержки и развития, речь билингвов.

**Цель** дисциплины – сформировать у бакалавров целостное представление о распространении русского языка за пределами Российской Федерации, его статусе в различных странах и особенностях его развития, функционирования, изучения и преподавания в условиях Ближнего и Дальнего зарубежья.

### Задачи курса:

- Сообщить основные сведения об истории русской эмиграции и влиянии глобальных миграционных процессов на формирование современного русскоязычного зарубежья и состояние русского языка за рубежом.

- Ознакомить студентов с влиянием статуса языка на возможности его сохранения и поддержания в зарубежных странах (в условиях неполной функциональной коммуникации), с условиями существования и функционирования русского языка за рубежом.

- Сформировать представление о явлении билингвизма, о разнообразии его типов в социально-психологических условиях, влияющих на его формирование, об особенностях речи билингвов.

- Продемонстрировать возможности семьи и социума в сохранении унаследованного языка (*heritagelanguage*).

- Сформировать у студентов представление об особенностях русского языка зарубежья, о влиянии обучения на поддержание, сохранение и развитие русского языка в иноязычном окружении.

- Ознакомить бакалавров с ролью российского государства в поддержке русского языка и российской культуры за рубежом.

- Сформировать у студентов представление о культуре и истории современной русскоязычной диаспоры, о роли диаспоры в изучении русского языка.

Курс нацелен на **формирование** у студентов следующих **компетенций**:

**УК-5.1:** способность демонстрировать толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям.

**УК-5.2:** способность проявлять в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп,

опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.

**ПК-7.1:** способность демонстрировать представление об основных закономерностях функционирования русского языка в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.

**ПК-7.2:** способность осуществлять сбор и анализ языковых фактов, лингвистический анализ и интерпретацию текста.

Студент, полностью освоивший материал курса, должен

***Знать:***

- основные этапы вехи истории русской эмиграции, ее причины и этапы;
- роль распада СССР и глобальных миграционных процессов на формирование современного русскоязычного зарубежья;
- роль российского государства в поддержке русского языка и российской культуры за рубежом;
- особенности изменений русского языка в различных странах;
- основные коммуникативные площадки русскоязычной диаспоры;

***Уметь:***

- читать сложные научные тексты;
- извлекать научно значимую информацию из публицистики и иных неспецифических источников;
- оценивать перспективность проекта с учетом роли русской диаспоры в странах, участвующих в его осуществлении;

***Владеть:***

- техниками поиска и верификации лингвистической информации в интернет-пространстве

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета*.  
Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы/